



## SOLOTHURNER DEKLARATION DER INTERESSENGEMEINSCHAFT ARTISTS IN RESIDENCE CH

Die Austauschateliers fördern das Verständnis zwischen den Kulturen. Kulturelle Begegnungen können zur Bewältigung von gesellschaftlichen, politischen, religiösen Missverständnissen beitragen. Alle Seiten profitieren von kulturellem Austausch. Sie tragen Kontakte und Erkenntnisse aus der Heimat in die Fremde, konfrontieren dort mit Unbekanntem oder verdeutlichen längst Bekanntes und tragen neue Erkenntnisse zurück in ihre Heimat. Es entstehen neue Netzwerke, von denen nicht nur die Ateliernutzerinnen und -nutzer profitieren.

Damit diese kulturelle Errungenschaft noch verbessert werden kann, sind folgende Massnahmen zu ergreifen:

Die finanziellen Grundbedürfnisse und die professionelle Betreuung müssen abgedeckt sein. Es sind Gelder und Infrastruktur zur Verfügung zu stellen, damit die Ateliernutzerinnen und -nutzer arbeiten können, um die Arbeit sichtbar zu machen. So können die Ateliernutzerinnen und -nutzer sich auch als Gast fühlen und dementsprechend verhalten.

Der Kulturaustausch muss wechselseitig stattfinden. Die Anbieter von Ateliers im Ausland sollen daran arbeiten, auch Ateliers in der Schweiz anbieten zu können.

Es sollen auch alternative Formen von Atelierstipendien in der Schweiz wie auch im Ausland gefördert werden. Als Beispiele sind hiermit genannt: Ateliers für Familien, Behinderte, mobile Ateliers.

Die Aufenthaltsdauer soll flexibel sein und idealerweise nicht einmalig erfolgen, um einen kontinuierlichen Austausch und somit die Nachhaltigkeit zu fördern.

Das Netzwerk der Atelieranbieter muss gefördert werden, damit gemeinsame Aktivitäten und Aufgaben koordiniert werden können.

Wir alle - auch Politik und Wirtschaft - sind gefordert, die Bedeutung der Austauschateliers für die Schweiz zu anerkennen und auf allen Ebenen mitzuhelfen, der Solothurner Deklaration zum Durchbruch zu helfen. Wir alle profitieren davon.

## DECLARATION OF SOLOTHURN OF THE GROUP „ARTISTS IN RESIDENCE CH“

The exchange studios promote a common understanding among different cultures. Cultural encounters can contribute to overcoming social, political and religious misunderstandings. All sides will benefit from the cultural exchange. They take contacts and knowledge from home to abroad, experience unexpected situations, will help clarify long known issues and take back new insights. New networks will emerge, which are not only for the benefit of the studio users. To improve these cultural achievements, the following measures have to be taken:

The basic financial needs as well as the professional care must be covered. Funds and infrastructure have to be available so that the studio users can work towards making their art visible. Thus, the studio users will feel and act like guests.

Cultural exchange must occur mutually. The providers of studios abroad as well as in Switzerland shall make efforts to offer studios to the artists.

Alternative forms of studio spaces in Switzerland and abroad should be encouraged. Examples are named hereby: studios for families, disabled persons, studios for nomadic artists.

The duration of stay should ideally be flexible and the ability to return to the studio in the future more than once should be facilitated for. This shall promote a continuous exchange and thus sustainability.

The network of studio providers must be expanded so that joint activities and tasks can be coordinated.

We all, along with politicians and the corporate sector are challenged to recognize the importance of exchange studios for Switzerland. They must help on all levels to realize the implementation of the Declaration of Solothurn. All of us will benefit from it.

## DÉCLARATION DE SOLEURE

### DU GROUPE D'INTÉRÊT ARTISTES EN RÉSIDENCE CH

Les ateliers d'échange ont pour tâche de promouvoir la compréhension entre les cultures. Les rencontres culturelles peuvent contribuer à écarter les malentendus sociaux, politiques et religieux, alors que les échanges culturels sont profitables à toutes les parties. Ils permettent d'élargir contacts et connaissance de sa propre patrie à l'étranger, de se confronter à l'inconnu ou d'explicitier ce qui était connu depuis longtemps et d'apporter de nouveaux acquis à son pays. Il en résulte de nouveaux réseaux, dont le bénéfice ne se limite pas aux usagères et aux usagers des ateliers.

Pour améliorer encore ces acquis culturels, les mesures suivantes sont nécessaires:

Il faut pouvoir couvrir les besoins financiers de base et l'encadrement professionnel. Des fonds et l'infrastructure doivent être mis à disposition, afin que les usagères et les usagers des ateliers puissent améliorer la visibilité de leur travail. De cette manière, ils se sentiront considérés comme des hôtes et se comporteront en conséquence.

L'échange culturel doit être réciproque. Les pourvoyeurs d'ateliers à l'étranger doivent œuvrer de manière à proposer également des ateliers en Suisse.

Il faut également promouvoir des formes alternatives de bourses d'atelier en Suisse comme à l'étranger. Citons, par exemple, les ateliers pour familles, pour handicapés et les ateliers mobiles.

La durée du séjour doit être flexible et, dans l'idéal, ne pas se limiter à une seule visite afin de favoriser les échanges continuels et donc leur durabilité.

Le réseau des pourvoyeurs d'ateliers doit être encouragé afin de permettre la coordination d'activités et de tâches communes.

Nous tous – au même titre que les politiciens et les représentants de l'économie – devons œuvrer à la reconnaissance des ateliers d'échange pour la Suisse et contribuer, à tous les niveaux, à imposer la Déclaration de Soleure. Nous en serons tous bénéficiaires.

## DICHIARAZIONE DI SOLETTA

### GRUPPO D'INTERESSE ARTISTI IN RESIDENZA CH

Gli atelier d'artista favoriscono lo scambio culturale. L'incontro tra le diverse culture può contribuire notevolmente a superare malintesi sociali, politici e religiosi. Tutte le parti traggono vantaggio dagli scambi culturali. Il network di contatti e le conoscenze hanno la possibilità di essere notevolmente ampliati, ciò che è sconosciuto può essere almeno in parte chiarito e ciò che è già noto può essere sperimentato di persona. Nascono quindi nuovi network, da cui gli utenti degli scambi non sono gli unici a trarre vantaggio.

In modo che questa conquista culturale venga migliorata, è necessario prendere le seguenti misure:

Le necessità economiche di base e l'assistenza professionale devono essere garantite. Bisogna mettere a disposizione fondi e infrastrutture in modo che gli utenti dello studio possano lavorare e mostrare il loro lavoro nelle migliori condizioni di visibilità. In tal modo gli utenti degli atelier del programma di scambio si sentiranno come degli ospiti e si comporteranno di conseguenza.

Lo scambio culturale deve essere reciproco. I fornitori di studi all'estero devono prendere misure per essere in grado d'offrire degli studi anche in Svizzera.

Devono essere incentivate anche forme alternative di atelier d'artista, in Svizzera e all'estero. Per esempio: atelier che accolgono famiglie, disabili, o itineranti.

Idealmente il soggiorno dovrebbe essere di durata flessibile e non circoscritto ad un unico "evento" isolato. La continuità è un elemento fondamentale alla riuscita dello scambio.

Il network degli atelier deve essere incentivato in modo che attività e compiti comuni possano essere coordinati.

Noi tutti - anche la politica e l'economia - siamo chiamati a riconoscere l'importanza che gli atelier di scambio hanno per la Svizzera e quindi a contribuire nel propagare a tutti i livelli la dichiarazione di Solothurn (Soletta). Ne trarremo tutti beneficio.

## DECLERAZIUN DA SOLOTURN

DA LA CUMINANZA D'INTERESS „ARTISTS IN RESIDENCE CH“

Ilis ateliers da barat promovon la chapientscha tranter las culturas. Inscunters culturals pon gidar a liquidar malchapientschas socialas, politicas u religiusas. Tut las varts profitan dal barat cultural. Ellas portan contacts ed enconuschientschas da la patria a l'exteriur, vegnan confruntadas là cun chaussas nunenconuschentas u sclereschan fatgs ch'èn enconuschents gia daditg e portan novas enconuschientschas enavos en lur patria. I dat novas colliaziuns e novas raits socialas. Da quellas na profitan betg mo las utilisadras ed ils utilisaders dals ateliers.

Per che quest acquist cultural possia vegnir meglierà anc pli fitg, èsi necessari da prender las suandantas mesiras:

Ilis basegns finansials da basa ston esser cuvrids e l'assistenza professiunala sto esser garantida. I ston vegnir mess a disposiziun daners ed ina infrastruttura, per che las utilisadras ed ils utilisaders dals ateliers possian lavurar per render visibla lur lavur. Uschia pon las utilisadras ed ils utilisaders dals ateliers er sa sentir sco giasts e pon sa cumportar correspondentamain.

Il barat cultural sto esser in barat vicendaivel. Las purschidras ed ils purschiders d'ateliers a l'exteriur duain lavurar cun la finamira da pudair porscher er ateliers en Svizra.

I duain er vegnir promovidas furmas alternativas per stipendis d'ateliers en Svizra sco er a l'exteriur. Sco exempels pon vegnir numnads qua: ateliers per famiglias u per personas impedidas, ateliers movibels.

La durada dals segiurns duai esser flexibla ed ils segiurns na duain – en il cas ideal – avair lieu en ina giada, e quai per promover in barat cuntinuant ed uschia ina tscherta persistenza.

Las colliaziuns e las raits socialas da las purschidras e dals purschiders d'ateliers ston vegnir promovidas, per che activitads ed incumbensas cuminaivlas possian vegnir coordinadas.

Nus tuts – er la politica e l'economia – essan dumandads da renconuscher la valur dals ateliers da barat per la Svizra e da gidar sin tut ils stgalims da manar la decleraziun da Soluturn al success. Nus tuts profitain da quai.